

Editorial = Éditorial

Autor(en): **Flammer, René**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Schweizerische Zeitschrift für Pilzkunde = Bulletin suisse de mycologie**

Band (Jahr): **88 (2010)**

Heft 1

PDF erstellt am: **15.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Editorial

Mani Matter's köstliche und weise Vereinsphilosophie widerspiegelt alles, was ich als scheidender Verbandstoxikologe sagen möchte und doch nicht sage, verschweigen sollte und doch andeute, verklären könnte und doch in Grau hülle. Da sich Mani Matter nicht übersetzen lässt, schlüpfte ich für die welschen Freunde in die Rolle von Alphonse Daudets «Le Sous-Préfet aux Champs», der sich in einem kleinen Wäldchen vom Pflichtenheft befreit.

Mir hei e Verein

Mir hei e Verein, i ghöre derzue
Und d'Lüt säge: Lue dä ghört o derzue
Und mängisch ghören i würklech derzue
Und i sta derzue

Und de gsehn i de settig, die ghöre derzue
Und hei doch mit mir im Grund gno nüt z'tue
Und anderi won i doch piess derzue
Ghöre nid derzue

Und ou was si mache, die wo derzue
Tüe ghöre, da stenden i nid geng derzue
Und mängisch frage mi d'Lüt: Du lue
Ghörsch du da derzue?

Und i wirde verläge, sta nümme rächt derzue
Und danken: o blaset mir doch i d'Schue
Und gibe nume ganz ungärn zue:
Ja i ghöre derzue

Und de danken i albe de doch wider: lue
S'ghört dä und diese ja ou no derzue
Und de ghören i doch wider gärn derzu
Und i stand derzue

So ghör i derzue, ghöre glych nid derzue
Und stande derzue, stande glych nid derzue
Bi mängisch stolz und ha mängisch gnue
Und das ghört derzue

An der Delegiertenversammlung in Grenchen möchte ich das «Pflichtenheft» meiner Wunschkandidatin Kathrin Schenk übergeben. Als Mitarbeiterin am Toxzentrum und diplomierte Pilzkontrolleurin ist sie die ideale Vertreterin von VSVP und VAPKO an der Nahtstelle zwischen Mykologie und Medizin.

RENÉ FLAMMER, Verbandstoxikologe

Éditorial

La philosophie des Sociétés, sage et succulente de Mani Matter, poète bernois, reflète tout ce que je puis dire comme toxicologue sur le départ, ce que je devrais dire et que je ne dis pas, ce que je devrais taire et que je suggère par allusions, ce que je pourrais mettre en lumière et ce que j'abandonne au brouillard. Comme Mani Matter ne se traduit pas, je me glisse dans la peau d'Alphonse Daudet pour mes amis romands sous les traits du «Sous-Préfet aux champs», lequel se débarrasse de son cahier des charges dans les sous-bois.

«Messieurs et chers administrés, dit le sous-préfet de sa voix de cérémonie ... Un éclat de rire l'interrompt; il se retourne et ne voit rien qu'un gros pivert qui le regarde en riant, perché sur son claque ... et lui crie de loin: - A quoi bon? ... Tout le petit bois conspire pour l'empêcher de composer son discours ... M. le sous-préfet, grisé de parfums, ivre de musique, essaie vainement de résister au nouveau charme qui l'envahit. Il s'accoude sur l'herbe, dégrafe son bel habit, balbutie encore deux ou trois fois: - Messieurs et chers administrés ... messieurs et chers administrés ...

Puis il envoie les administrés au diable, et la Muse des comices agricoles n'a plus qu'à se voiler la face... Lorsque au bout d'une heure les gens de la sous-préfecture, inquiets de leur maître, sont entrés dans le petit bois, ils ont vu un spectacle qui les a fait reculer d'horreur. M. le sous-préfet était couché sur le ventre, débraillé comme un bohème. Il avait mis son habit bas ... et tout en mâchonnant des violettes, M. le sous-préfet faisait des vers.»

À l'occasion de l'Assemblée des Délégués de Granges, je désire transmettre le «cahier des charges» dans les mains de la personne qui se propose de me succéder, Mme Kathrin Schenk. Collaboratrice au Centre toxicologique et contrôleuse diplômée des champignons, elle représente le lien idéal entre l'USSM, la VAPKO et la médecine.

Je désire souhaiter au BSM un avenir prospère qui ne peut se réaliser naturellement, sans abonnés.

RENÉ FLAMMER, toxicologue de l'USSM
Traduction J.-J. ROTH